

46 E io ch'al fine di tutt' i disii
appropinquava, sì com' io dovea,
l'ardor del desiderio in me finii.

55 Da quinci innanzi il mio veder fu maggio
che 'l parlar mostra, ch'a tal vista cede,
e cede la memoria a tanto oltraggio.

58 Qual è colüi che sognando vede,
che dopo 'l sogno la passione impressa
rimane, e l'altro a la mente non riede,

cotal son io, ché quasi tutta cessa
mia visione, e ancor mi distilla
nel core il dolce che nacque da essa.

Così la neve al sol si disigilla;
così al vento ne le foglie levi
si perdea la sentenza di Sibilla.

85 Nel suo profondo vidi che s'interna,
legato con amore in un volume,
ciò che per l'universo si squaderna:

97 Così la mente mia, tutta sospesa,
mirava fissa, immobile e attenta,
e sempre di mirar faceasi accesa.

142 A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
sì come rota ch'igualmente è mossa,
l'amor che move il sole e l'altre stelle.

And, as I neared the end of all desires,
I extended to its limit, as was right,
The ardor of the longing in my soul.

From that time on my power of sight exceeded
that of speech, which fails at such a vision,
As memory fails at such abundance.

Just as the dreamer, after he awakens,
still stirred by feelings that the dream evoked,
cannot bring the rest of it to mind,

such am I, my vision almost faded from my mind,
while in my heart there still endures
The sweetness that was born of it.

Thus the sun unseals an imprint in the snow.
Thus the Sibyl's oracles, on weightless leaves,
lifted by the wind, were swept away.

In its depth I saw contained,
by love into a single volume bound,
the pages scattered through the universe:

Thus all my mind, absorbed,
was gazing, fixed, unmoving and intent,
becoming more enraptured in its gazing.

Here my exalted vision lost its power,
But now my will and my desire, like wheels revolving
with an even motion, were turning with
the Love that moves the sun and the other stars.

Trans. Robert and Jean Hollander